Porównanie tłumaczeń II Kronik 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jotam umocnił się\* dlatego, że uporządkował\*\* swoje drogi przed JAHWE, swoim Bogiem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jotam doszedł do takiej potęgi dlatego, że uporządkował swoje drogi przed JAHWE, swoim Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak Jotam umocnił się, gdyż przygotował swoje drogi przed JAHWE, swoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zmocnił się Joatam; bo zgotował drogi swoje przed Panem, Bogiem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmocnił się Joatam przeto, iż drogi swe prostował przed JAHWE Bogiem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jotam wzrósł w potęgę, ponieważ utwierdził swoje drogi przed Panem, Bogiem swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jotam doszedł do takiej potęgi dlatego, że trwał na właściwej drodze przed Panem, swoim Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Jotam stał się potężny, ponieważ pewnie kroczył drogami przed JAHWE, swoim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jotam stał się potężny, ponieważ kroczył drogami JAHWE, swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak Jotam urósł w potęgę, gdyż zawsze postępował słusznie wobec swego Boga Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скріпився Йоатам, бо приготовив свої дороги перед своїм Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jotam się wzmocnił, bo utwierdził swoje drogi przed WIEKUISTYM, swym Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jotam umacniał się więc, bo przygotowywał swe drogi przed obliczem JAHWE, swego Boga. |

1. 1) umocnił się, וַּיִתְחַּזֵק , lub: doszedł do potęgi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uporządkował, הֵכִין , lub: ustawił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: gdyż przygotował (uczynił gotowymi) swoje drogi przed Panem, swoim Bogiem, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, zob. <x>480 1:3</x>, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)